

① あくまで

- Příslovce vzniklé spojením adnominálního tvaru slovesa 飽く („být uspokojen“) a příslovečné partikule まで.
- Stylisticky neutrální výraz.
- Vyjadřuje vůli k dokonání či dosažení nějakého cíle. Překládáme jej jako „neúnavně, vytrvale, až do konce“ apod.
- Dalším významem je „koneckonců, holt, zkrátka“.
- Podobné výrazům jako 最後まで nebo 終わりまで.
- Vyskytuje se také ve spojení s partikulí も, která ještě zesiluje význam, tedy あくまでも.

Forma:	あくまで	4358 výskytů v BBCWJ
	飽くまで	42 výskytů v BBCWJ
	飽く迄	8 výskytů v BBCWJ

例文:

1. 奥羽、北陸の列藩とともにあくまで戦い続ける会津藩……¹
‘Knížectví Aizu, které společně s aliancí rodů z oblastí Óu na Hokuriku neúnavně dál bojovalo...’
2. 日本サッカーに欠けているものの一つが、判断力。状況はあくまで自分一人で判断しなくちゃいけない。²
‘Jednou z věcí, které japonskému fotbalu chybí, je rozhodnost. V dané situaci se musí každý hráč sám (umět) rozhodnout.’
3. 似たようなペースでしゃべってしまいました。ブログはあくまでブログ。³
‘Začala jsem být podobně nehezky výřečná. Blog je holt blog.’

② せっかく

- Příslovce, které se může chovat i jako větný člen pobírající partikuli の.
- Stylisticky neutrální výraz.
- Vyjadřuje, respektive vyzdvihuje vynaložení velkého množství úsilí za účelem dosažení nějakého cíle.
- Pokud výraz pobírá partikuli の, jeho významy jsou „vzácný, cenný, dlouho očekávaný“.

¹ 『幕末維新を歩く』, 2004, s. 291, BCCWJ

² 蹴球神髓, 2005, BCCWJ

³ Yahoo! ブログ, 2008, BCCWJ

- Dalšími významy jsou „obzvláště, zvláště, zejména“.
- Jiné výrazy zdůrazňující dokončení činnosti jsou například ついに nebo ようやく, ale oproti せっかく nekladou takový důraz na množství vynaloženého úsilí a osobní prospěch.

Forma: せっかく 3003 výskytů v BBCWJ
 折角 344 výskytů v BBCWJ

例文:

1. せっかく酒を10本近く買ったのに1本半でフラフラのジェネです!⁴

‘Sice jsme koupili nějakých deset flašek, ale už po jedné a půl jsme byli nadraní jak psi!’

2. せっかくきれいに撮れた写真でも、赤目になっていると喜びも半減します。⁵

‘Když se mi konečně podaří udělat pěknou fotku, ale jsou na ní červené oči, tak je radost hned poloviční.’

3. 君のせっかくの名講義は猫に小判^{こばん}だったね。⁶

‘Tvoje vynikající přednáška se bohužel minula účinkem.’

③ わざわざ

- Používá se na zdůraznění nebo vyzdvihnutí námahy, která musela být vynaložena na vykonání určité akce.
- Též se používá v následujících případech: když někdo provede něco záměrně/naschvál, když si někdo záměrně vybere těžší variantu místo té lehčí, když někdo provede akci, která nebyla v dané situaci potřebná.
- Výraz najdeme ve formální i neformální komunikaci.
- Může se pojit s partikulí の, ale jen v případě návštěvy nebo dotazu (např. わざわざのお越し^こ、わざわざのお見舞い^{みま} atd.)

Forma: わざわざ 2697 výskytů v BBCWJ
 態々 11 výskytů v BBCWJ

⁴ Yahoo!ブログ, 2008, BCCWJ

⁵ 撮る・見る・遊ぶはじめてのデジカメ, 2003, BCCWJ

⁶ Tatoeba.org. Dostupné online: <http://tatoeba.org/eng/sentences/show/75309>

例文:

1. 「もういいよ、わざわざ聞かせてくれなくても」^{むらせ}村瀬はそう言ったが、^{えり}恵理の返事がない。⁷

‘„Nech to už tak, nenamáhej se s přesvědčením,“ řekl Murase, ale Eri neodpovídala.’

2. じゃあどうして僕はわざわざそんな質問をしなくてはいけないのだ。⁸

‘Tak proč musím já klást právě takovouhle otázku.’

3. 「先生、立命館大学はわざわざ東京から来るほど、いい大学でしょうか」と質問したのです。⁹

‘„Pane profesore, Ricumeikan je asi dobrá univerzita, kvůli které stojí za to přijet až z Tokia, že?“ zeptal jsem se.’

④ ついでに

- Používá se spíše v neformálních situacích.
- Toto příslovce používáme v případech, kdy chceme využít nějaké příležitosti nebo vyjádřit akci, která probíhá souběžně s další akcí.
- Při spojení s podstatnými jmény mu předchází partikule の (N + の + ついでに).

Forma: ついでに 1786 výskytů v BBCWJ
序に 536 výskytů v BBCWJ

例文:

1. ついでに私にもコーヒーを入れてください。¹⁰

„Když už jsi u toho, udělej kávu i mně, prosím.“

⁷ 月の川を渡る, 中村邦生, 作品社, 2004

⁸ 村上春樹全作品 1990~2000、村上春樹, 講談社, 2003

⁹ 心に残るとっておきの話、潮文社編集部、潮文社、1994

¹⁰ jisho.org

2. 買い物ついでにでもお寄^よりください。¹¹

„Zastav se u nás, třeba když budeš nakupovat.“

3. 彼を迎えに行って、ついでにこの手紙をポストに入れておいて。¹²

„Běž ho vyzvednout, a když už tam půjdeš, tak rovnou pošli tento dopis.“

練習：

問) Doplňte do vět vhodná příslovce z rámečku:

a) 私が _____ やっていることにけちをつけた。

b) 我々^{われわれ}は _____ 闘^{たたか}う。

c) _____ 雨の中を会いに行ったのに彼女は留守だった。

あくまで (も)

せっかく

わざわざ

ついでに

回答)

a) 私がせっかくやっていることにけちをつけた。 „Na mé poctivě dělané práci nenechal nit suchou.“

b) 我々^{われわれ}はあくまでも 闘^{たたか}う。 „Budeme vytrvale bojovat až do konce.“

c) せっかく雨の中を会いに行ったのに彼女は留守だった。 „Ačkoli jsem za přítelkyní vážil cestu v takovém lijáku, nebyla doma.“

¹¹ jisho.org

¹² jisho.org